

III. Prophetiae (IX-XIV). — 2° (a). Penitens mundabitur Israel (XII-XIII, 6).

αὐτὸν κοπετὸν ὡς ἐπ' ἀγαπητῶ, καὶ ὀδυνηθῆ-
 σονται ὀδύνην ὡς ἐπὶ τῷ πρωτοτόκῳ. ¹¹ Ἐν
 τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ μεγαλυνθήσεται ὁ κοπετὸς
 ἐν Ἱερουσαλήμ, ὡς * κοπετὸς ῥοῶνος ἐν
 πεδίῳ * ἐκκοπτομένου, ¹² καὶ κόψεται ἡ γῆ
 κατὰ φυλάς φυλάς: φυλὴ οἴκου Δαυὶδ καθ'
 ἑαυτὴν, καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καθ' ἑαυτάς.
¹³ φυλὴ οἴκου Νάθαν καθ' ἑαυτὴν, καὶ αἱ
 γυναῖκες αὐτῶν καθ' ἑαυτάς: φυλὴ οἴκου
 Λευὶ καθ' ἑαυτὴν, καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν
 καθ' ἑαυτάς: φυλὴ τοῦ Συμεὼν καθ' ἑαυτὴν,
 καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καθ' ἑαυτάς. ¹⁴ Πᾶ-
 σαι αἱ ὑπολειμμέναι φυλαὶ, φυλὴ καθ'
 ἑαυτὴν, καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καθ' ἑαυτάς.
XIII. Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται πᾶς τόπος
 διαγοιγόμενος τῷ οἴκῳ Δαυὶδ, καὶ τοῖς κατοι-
 κοῦσιν Ἱερουσαλήμ εἰς τὴν μετακίνησιν καὶ
 εἰς τὸν χωρισμὸν. ² Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ
 ἐκείνῃ, λέγει κύριος σαβαωθ, ἔξολοθρεύσω
 τὰ ὀνόματα τῶν εἰδώλων ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ
 οὐκ ἔτι αὐτῶν ἔσται μνεία: καὶ τοὺς ψευδο-
 προφήτας, καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον
 ἔξαρώ ἀπὸ τῆς γῆς. ³ Καὶ ἔσται, ἐὰν προφη-
 τεύσῃ ἄνθρωπος ἐτι, καὶ ἐρεῖ πρὸς αὐτὸν ὁ
 πατήρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ, οἱ γεννή-
 σαντες αὐτόν: Οὐ ζήσῃ, ὅτι ψευδὴ ἐλάλησας
 ἐπ' ὀνόματι κυρίου. Καὶ συμποδιοῦσιν αὐτόν
 ὁ πατήρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ, οἱ γεννή-
 σαντες αὐτόν, ἐν τῷ προφητεύειν αὐτόν.
⁴ Καὶ ἔσται, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ κατασχυν-
 θήσονται οἱ προφῆται, ἕκαστος ἐκ τῆς ὀρά-
 σεως αὐτοῦ, ἐν τῷ προφητεύειν αὐτόν, καὶ
 ἐνδύσονται δέξῃν τριγίνην, ἀνθ' ὧν ἐνεύ-
 σαντο. ⁵ Καὶ ἐρεῖ: Οὐκ εἰμι προφήτης ἐγώ,
 διότι ἄνθρωπος ἐργαζόμενος τὴν γῆν ἐγώ
 εἰμι, ὅτι ἄνθρωπος ἐγέννησέ με ἐκ νεότητός
 μου. ⁶ Καὶ ἐρεῖ πρὸς αὐτόν: Τί αἱ πληγαὶ
 αὐταὶ ἀναμέσον τῶν χειρῶν σου; Καὶ ἐρεῖ:

10. A: ὡς ἐπ' ἀγαπητόν (E* ἐπ'). A1F* τῷ.
 12. A† (p. φυλάς φυλάς) φυλὴ καθ' ἑαυτὴν, καὶ
 αἱ γυναῖκες αὐτῶν καθ' ἑαυτάς. 13. AB1N: Λευεὶ.
 E: φ. οἴκῳ Συμ. 14. A: πᾶσ. αἱ φυλαὶ αἱ ὑπολ. F:
 φυλὴ φυλῆ. — 1. A† (p. διαν.) ἐν. X* καὶ τοῖς
 κατ.-fin. A1 (pro χωρ.) : ἠαντισμόν. 2. A1* σαβ.
 AB1: ἔξολεθρ. (ut semper). AB1N: ἔσται αὐτῶν.
 3. X: ἐρεῖ. A† (a. Οὐ ζήσῃ) ἐν τῷ προφητεύειν

11. Les Septante ont traduit les noms propres.
 13. Le commencement du verset est rattaché dans
 l'hébreu au verset précédent.
 14. Septante: « toutes les autres tribus; (chaque)
 tribu à part ».
 XIII. 1. Une fontaine. Septante: « tout lieu ». —
 Pour laver le pécheur et la femme qui est dans ses
 mois. Septante: « pour le départ et la séparation ».

κοπετὸν ὡς ἐπ' ἀγαπητῶ, καὶ ὀδυνηθῆ-
 σονται ὀδύνην ὡς ἐπὶ τῷ πρωτοτόκῳ. ¹¹
 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ μεγαλυνθήσεται ὁ κοπετὸς
 ἐν Ἱερουσαλήμ, ὡς * κοπετὸς ῥοῶνος ἐν
 πεδίῳ * ἐκκοπτομένου, ¹² καὶ κόψεται ἡ γῆ
 κατὰ φυλάς φυλάς: φυλὴ οἴκου Δαυὶδ καθ'
 ἑαυτὴν, καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καθ' ἑαυτάς.
¹³ φυλὴ οἴκου Νάθαν καθ' ἑαυτὴν, καὶ αἱ
 γυναῖκες αὐτῶν καθ' ἑαυτάς: φυλὴ οἴκου
 Λευὶ καθ' ἑαυτὴν, καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν
 καθ' ἑαυτάς: φυλὴ τοῦ Συμεὼν καθ' ἑαυτὴν,
 καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καθ' ἑαυτάς. ¹⁴ Πᾶ-
 σαι αἱ ὑπολειμμέναι φυλαὶ, φυλὴ καθ'
 ἑαυτὴν, καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καθ' ἑαυτάς.
XIII. Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται πᾶς τόπος
 διαγοιγόμενος τῷ οἴκῳ Δαυὶδ, καὶ τοῖς κατοι-
 κοῦσιν Ἱερουσαλήμ εἰς τὴν μετακίνησιν καὶ
 εἰς τὸν χωρισμὸν. ² Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ
 ἐκείνῃ, λέγει κύριος σαβαωθ, ἔξολοθρεύσω
 τὰ ὀνόματα τῶν εἰδώλων ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ
 οὐκ ἔτι αὐτῶν ἔσται μνεία: καὶ τοὺς ψευδο-
 προφήτας, καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον
 ἔξαρώ ἀπὸ τῆς γῆς. ³ Καὶ ἔσται, ἐὰν προφη-
 τεύσῃ ἄνθρωπος ἐτι, καὶ ἐρεῖ πρὸς αὐτόν ὁ
 πατήρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ, οἱ γεννή-
 σαντες αὐτόν: Οὐ ζήσῃ, ὅτι ψευδὴ ἐλάλησας
 ἐπ' ὀνόματι κυρίου. Καὶ συμποδιοῦσιν αὐτόν
 ὁ πατήρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ, οἱ γεννή-
 σαντες αὐτόν, ἐν τῷ προφητεύειν αὐτόν.
⁴ Καὶ ἔσται, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ κατασχυν-
 θήσονται οἱ προφῆται, ἕκαστος ἐκ τῆς ὀρά-
 σεως αὐτοῦ, ἐν τῷ προφητεύειν αὐτόν, καὶ
 ἐνδύσονται δέξῃν τριγίνην, ἀνθ' ὧν ἐνεύ-
 σαντο. ⁵ Καὶ ἐρεῖ: Οὐκ εἰμι προφήτης ἐγώ,
 διότι ἄνθρωπος ἐργαζόμενος τὴν γῆν ἐγώ
 εἰμι, ὅτι ἄνθρωπος ἐγέννησέ με ἐκ νεότητός
 μου. ⁶ Καὶ ἐρεῖ πρὸς αὐτόν: Τί αἱ πληγαὶ
 αὐταὶ ἀναμέσον τῶν χειρῶν σου; Καὶ ἐρεῖ:

αὐτόν. A: ἐν ὀνόματι. 4. X (pro αὐτόν): αὐτός.
 5. A1F* ἐργαζ.-ἀνθρ. 6. X (pro ἐρεῖ): ἐρεῖσιν.

3. Le perceront. Septante: « l'empêcheront ».
 4. Ils ne se couvriront pas. Septante: « ils se cou-
 vriront ».
 5. Car Adam est mon modèle. Hébreu: « car on
 m'a acheté ». Septante: « car un homme m'a engen-
 dré ».
 6. Et on lui dira. Septante: « et je dirai ». — De
 ceux qui m'aimaient. Septante: « bien-aimée ».

III. Prophéties (IX-XIV). — 2° (a). Dieu sauvera et purifiera son peuple (XII-XIII, 6).

unigénitum, et dolébunt super eum,
 ut doléri solet in morte primogéniti.
¹¹ In die illa magnus erit planctus
 in Jerusalem, sicut planctus Adad-
 remmon in campo Magédodon. ¹² Et
 planget terra: familiæ et familiæ
 seórsum: familiæ domus David
 seórsum, et mulieres eórum seór-
 sum: ¹³ familiæ domus Nathan seór-
 sum, et mulieres eórum seórsum:
 familiæ domus Levi seórsum, et
 mulieres eórum seórsum: familiæ
 Semei seórsum, et mulieres eórum
 seórsum: ¹⁴ omnes familiæ réliquæ,
 familiæ et familiæ seórsum, et mu-
 lieres eórum seórsum.
XIII. ¹ In die illa erit fons patens
 domui David, et habitántibus Jeru-
 salem, in ablutíonem peccatóris et
 menstruátæ.
² Et erit in die illa, dicit Dóminus
 exercituum: dispérdam nómina ido-
 lórum de terra, et non memorabún-
 tur ultra: et pseudoprophétas, et
 spiritum immúndum auferam de
 terra. ³ Et erit, cum prophetáverit
 quispiam ultra, dicent ei pater ejus
 et mater ejus, qui genuérunt eum:
 Non vives: quia mendácium locú-
 tus es in nómine Dómini: et configent
 eum pater ejus et mater ejus, geni-
 tóres ejus, cum prophetáverit.
⁴ Et erit: in die illa confundéntur
 prophétæ, unusquisque ex visíone
 sua cum prophetáverit: nec operién-
 tur pallio saccíno, ut mentiántur:
⁵ sed dicet: Non sum prophéta,
 homo agricola ego sum: quóniam
 Adam exémpulum meum ab adole-
 scéntia mea. ⁶ Et dicétur ei: Quid
 sunt plagæ istæ in médio mánuum

11. Magédodon, ou Mageddo (Josué, xvii, 41). Le pro-
 phète fait allusion au deuil qu'on fit à la mort de
 Josias, roi de Juda, blessé à Mageddo en combattant
 contre l'armée de Nécho, roi d'Égypte (IV Rois,
 xxiii, 29; II Paralipomènes, xxxv, 22-25).
 12. Dans les deuils publics et solennels, on allait
 par bandes, les hommes à part et les femmes à part,
 pleurer sur les places publiques, dans les rues, et
 même hors des villes, en poussant des cris et des la-
 mentations. Cette coutume subsiste encore aujour-
 d'hui en Orient.
 13. La maison de Nathan était une des principales
 branches de la famille de David, mais elle n'avait
 pas eu de part à la royauté (I Paralipomènes, iii, 5).
 — Les familles de Séméi étaient une des princi-
 pales branches de la famille de Lévi, mais elles n'a-
 vaient pas eu non plus de part au sacerdoce (I Pa-
 ralipomènes, vi, 17).
 XIII. 1. Une fontaine: probablement la même que
 celle dont il est parlé dans Ezéchiel, xlvii, 4 et suiv.;

leur fils unique, et ils s'affligeront à
 son sujet, comme on a coutume de s'aff-
 liger à la mort du premier-né.
¹¹ » En ce jour-là, il y aura un grand
 pleur dans Jérusalem, comme le pleur
 d'Adadremmon dans la plaine de Ma-
 geddon. ¹² La terre pleurera, familles
 et familles à part; les familles de la
 maison de David à part, et leurs
 femmes à part; ¹³ les familles de la mai-
 son de Nathan à part, et leurs femmes à
 part; les familles de la maison de Lévi
 à part, et leurs femmes à part; les fa-
 milles de Séméi à part, et leurs femmes
 à part. ¹⁴ Toutes les autres familles,
 familles et familles à part, et leurs
 femmes à part.
XIII. ¹ » En ce jour-là, il y aura une
 fontaine ouverte à la maison de David
 et aux habitants de Jérusalem, pour
 laver le pécheur et la femme qui est
 dans ses mois.
² » Et il arrivera en ce jour-là, dit le
 Seigneur des armées, que je détruirai
 de la terre les noms des idoles, et
 n'en conservera plus la mémoire; et les
 faux prophètes et l'esprit immonde, je
 les enlèverai de la terre. ³ Et il arrivera
 que si quelqu'un prophétise encore,
 son père et sa mère qui l'ont engendré,
 lui diront: Tu ne vivras pas, parce que
 tu as proféré le mensonge au nom du
 Seigneur; et son père et sa mère, les
 auteurs de ses jours, le perceront, parce
 qu'il aura prophétisé.
⁴ » Et il arrivera en ce jour-là que
 les prophètes seront confondus, chacun
 par sa propre vision, lorsqu'il prophé-
 tiserà; et ils ne se couvriront pas d'un
 sac, afin de mentir; ⁵ mais chacun d'eux
 dira: Je ne suis point prophète; je suis
 un homme laboureur; car Adam est
 mon modèle depuis ma jeunesse. ⁶ Et
 on lui dira: Que sont ces plaies au

Joël, iii, 18. Dans le sens littéral, c'était l'eau que
 l'on conduisait au temple par des aqueducs après
 la captivité, et qui servait aux ablutions et aux pu-
 rifications légales; mais, dans le sens figuré, elle
 marque l'eau du baptême et la piscine de la péni-
 tence (Glaire).
 3. Le perceront. Cf. y. 6. Voir Deutéronome, xiii, 6,
 10; xviii, 20, où est exposé le châtiment que la loi
 infligeait aux faux prophètes.
 4. D'un sac; littéralement d'un manteau de sac
 (pallio saccino), c'est-à-dire fait en forme de sac, ou
 bien de poils, comme étaient les sacs; vêtement des
 prophètes (Glaire).
 4-6. Lorsqu'un faux prophète verra sa fourberie
 découverte, il prétendra qu'il n'est pas prophète,
 mais simple agriculteur, et que les plaies de ses
 mains lui ont été faites par ses parents en punition
 de ses fautes. Cf. y. 3. L'Église, dans son office, ap-
 plique les paroles du 6^e verset aux plaies adorables
 du Sauveur (Glaire).
 5. Adam est mon modèle. L'hébreu porte: un

III. Prophetiae (IX-XIV). — 2° (b). Israël prius castigabitur (XIII, 7-XIV, 2).

As ἐπλήγην ἐν τῷ οἴκῳ τῆς ἀγαπητῆς μου.

7 Ρομφαία, ἐξεγέρθητι ἐπὶ τοὺς ποιμένας μου, καὶ ἐπὶ ἄνδρα πολίτην μου, λέγει κύριος παντοκράτωρ, πατάξατε τοὺς ποιμένας, καὶ ἐκσπάσατε τὰ πρόβατα. Καὶ ἐπάξω τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τοὺς μικροὺς. 8 Καὶ ἔσται, ἐν πάσῃ τῇ γῆ, λέγει κύριος, τὰ δύο μέρη αὐτῆς ἐξολοθρευθήσεται, καὶ ἐκλείψει, τὸ δὲ τρίτον ὑπολειφθήσεται ἐν αὐτῇ. 9 Καὶ διάξω τὸ τρίτον διὰ πυρός, καὶ πυρώσω αὐτοὺς ὡς πυροῦται τὸ ἀργύριον, καὶ δοκιμῶ αὐτοὺς ὡς δοκιμάζεται τὸ χρυσίον. Αὐτὸς ἐπικαλέσεται τὸ ὄνομά μου, κἀγὼ ἐπακούσομαι αὐτῶν, καὶ ἔρω· Λαὸς μου οὗτός ἐστι. Καὶ αὐτὸς ἔρει· Κύριος ὁ Θεός μου.

XIV. Ἴδου ἡμέραι ἐρχονται κυρίου, καὶ διαμερισθήσονται τὰ σκῦλά σου ἐν σοί· 2 καὶ ἐπισυνάξω πάντα τὰ ἔθνη ἐπὶ Ἱερουσαλήμ εἰς πόλεμον, καὶ ἀλώσεται ἡ πόλις, καὶ διασπαρῆσονται αἱ οἰκίαι, καὶ αἱ γυναῖκες μολυνθήσονται καὶ ἐξελεύσεται τὸ ἦμισυ τῆς πόλεως ἐν ἀίχμαλωσίᾳ, οἱ δὲ κατάλοιποι τοῦ λαοῦ μου οὐ μὴ ἐξολοθρευθῶσιν ἐκ τῆς πόλεως. 3 Καὶ ἐξελεύσεται κύριος, καὶ παρατάξεται ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐκείνοις, καθὼς ἡμέρα παρατάξεως αὐτοῦ ἐν ἡμέρᾳ πολέμου. 4 Καὶ στηθόνται οἱ πόδες αὐτοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπὶ τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν, τὸ κατέναντι Ἱερουσαλήμ ἐξ ἀνατολῶν. Καὶ σχισθήσεται τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν, τὸ μὲν αὐτοῦ πρὸς ἀνατολὰς καὶ θάλασσαν, χάος μέγα σφόδρα· καὶ κλινεῖ τὸ ἦμισυ τοῦ ὄρους πρὸς τὸν βορρᾶν, καὶ τὸ ἦμισυ αὐτοῦ πρὸς νότον. 5 Καὶ φραχθήσεται ἡ φάραξ τῶν ὄρεων μου, καὶ ἐγκολληθήσεται φάραξ ὄρεων ἕως Ἰασὸδ, καὶ ἐμφραχθή-

6. X (pro χειρ.) : ὤμων. A: τοῦ ἀγαπητοῦ μου. 7. A (bis) : τὸν ποιμένα. A¹EF: πολίτην αὐτῆ (1. π. μθ). A: Πάταξον τὸν π. καὶ διασκορπισθήσονται τὰ πρόβ. τῆς ποιμνῆς. EF: διασκορπισθήσονται (s. -σθήτω). X (pro ἐπάξω) : ἐπιστρέψω. A¹EF: ποιμένας (1. μικροὺς; X: μικροὺς ποιμένας). 8. A¹EFB¹: ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ (1. ἐν πάσῃ τῇ γῆ; X: ἐν τῇ ἡμ. ἐκείνῃ ἐν πάσῃ τῇ γῆ). F* αὐτῆς (E: ἐν αὐτῇ). 9. X: δοκιμάσω. A: καὶ ἐγὼ. EF: ἐπακ. αὐτῆ. — 1. X: ἡμέρα ἐρχεται. AB¹N¹† (a. κυρίου) τῆ. F: διαμερισθήσεται. 2. B¹* τὰ. X: διαρπασθή-

7. A deux tranchants n'est pas dans les Septante. 9. Tu es mon peuple. Hébreu et Septante : « c'est mon peuple ».

XIV. 2. 'Enlevé de la ville. Septante : « massacré dans la ville ». 4^b. Hébreu : « et [il se formera] une vallée très

בין ידֵיה וְאָמַר אֲשֶׁר הַפִּיתִי בֵּית מִאֲהָבִי :

7 הָרַב עֹרְבֵי עַל-רֹעֵי וְעַל-כָּבֵד עֲמִיתִי וְנָאם יְהוָה צְבָאוֹת הַיְהוֹה אֶת-הָרֶעֱה וְתַפְסִינָן הַצֹּאן וְהַשְּׂבָתִי יָדֵי עַל-הַצֹּעְרִים : וְהַיְהוֹה בְּכָל-הָאָרֶץ נָאֵם יְהוָה פִּי-שָׁנִים בָּהּ וַיִּפְרָתִי וַיִּגְעֹו וְהַשְּׂלִישִׁית וַיִּתֵּר בָּהּ : וְהַבְּאֵתִי אֶת-הַשְּׂלִישִׁית בְּאֵשׁ וַיִּצְרַפְתִּים כְּצַרְף אֶת-הַכֶּסֶף וַיִּבְחַנְתִּים כְּבַחַן אֶת-תִּזְהָב הוּא וַיִּקְרָא בְּשֵׁמִי וְאָנֹכִי אֵעֵנָה אֵלֹהֵי אֲמַרְתִּי עַמִּי הוּא וְהוּא יֹאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי :

XIV. הִנֵּה יוֹם-בָּא לַיהוָה וְהִלָּקְ שְׂלָלָהּ בְּקִרְבָּהּ : וְאֶסְפְּתִי אֶת-כָּל-הַגּוֹיִם אֲלֵי-יְרוּשָׁלַם לְמִלְחָמָה וְנִלְכְּדָה הָעִיר וְנִשְׁפָּסוּ הַבָּתָּיִם וְהַנְּשִׁים תִּשְׁלַלְנָה וַיִּצָּא חֲצֵי הָעִיר בְּגֹלָהּ וַיִּתֵּר הָעָם לֹא וַיִּפְרָת מוֹתֵ-הָעִיר : וַיִּצָּא יְהוָה וְנִלְחַם בְּגוֹיִם הַהֵם כַּיּוֹם הַלְחָמוֹ כַּיּוֹם קָרָב : וְעַמִּדִי רָגְלָיו בַּיּוֹם-הַהוּא עַל-הָר הַהַיְתִים אֲשֶׁר עַל-שְׁנֵי יְרוּשָׁלַם מִקֵּדָם וְנִבְקַע הָר הַהַיְתִים מִחֲצִיֹו מִזְרְחָהּ וְיָמָה גֵּיא גְדוֹלָהּ מֵאֵד וּמִשׁ חֲצֵי הָהָר צְפוֹנָה וְחֲצִיֹו נִגְבָּהּ : וְנִסְתָּם גֵּיא-הָרִי כִּי-יִגְיַע גֵּי-הָרִים

v. 7. בנ' א' עמיתו כתיב עמיתו קרר. בנ' א' מלעיל. ib. הפטרה יום א' של סכוח. v. 1. הפטרה יום א' של סכוח. v. 2. בנ' א' ורגליו. v. 4. השכבנה ק'.

3. A¹: καθ. ἡμέραν (1. καθ. ἡμέρα). 4. A¹* τὸ κατέν.-ἐλαιῶν. A† (p. ἀνατολὰς καὶ) τὸ ἦμισυ αὐτῆ πρὸς. AB¹N¹: πρὸς βορρᾶ. X† (in f.) φάραξ μεγάλη. 5. A: Καὶ ἐμφραχθήσεται φάρ. (EF: ἡ κοιλάς) ὄρεων ... ὁρ. ἕως Ἀσαλ.

grande, une moitié de la montagne reculera vers le nord et une moitié vers le midi.

5. Septante : « et la gorge de nos montagnes se fermera ; et la gorge des montagnes sera resserrée jusqu'à lasod, elle sera close comme elle l'a été du temps du tremblement de terre ».

III. Prophéties (IX-XIV). — 2° (b). Israël sera pourtant châtié (XIII, 7-XIV, 2).

tuarum? Et dicit: His plagatus sum in domo eorum qui diligebant me.

7 Frænea suscitare super pastorem meum, et super virum coherentem mihi, dicit Dominus exercituum: percutere pastorem, et dispergentur oves: et convertam manum meam ad parvulos. 8 Et erunt in omni terra, dicit Dominus: partes duæ in ea dispergentur, et deficient: et tertia pars relinquetur in ea. 9 Et ducam tertiam partem per ignem, et uram eos sicut uritur argentum, et probabo eos sicut probatur aurum. Ipse vocabit nomen meum, et ego exaudiam eum. Dicam: Pópulus meus es: et ipse dicit: Dominus Deus meus.

XIV. 1 Ecce venient dies Domini, et dividentur spolia tua in medio tui. 2 Et congregabo omnes gentes ad Jerusalem in proelium, et capiétur civitas, et vastabuntur domus, et mulieres violabuntur: et egrediétur média pars civitatis in captivitatem, et reliquum populi non auferétur ex urbe.

3 Et egrediétur Dominus, et præliabitur contra gentes illas, sicut præliatus est in die certaminis. 4 Et stabunt pedes ejus in die illa super montem Olivarum, qui est contra Jerusalem ad orientem: et scindétur mons Olivarum ex média parte sua ad orientem, et ad occidentem prærupto grandi valde, et separabitur médium montis ad aquilonem, et médium ejus ad meridiem.

5 Et fugiétis ad vallem montium eorum, quoniam conjungétur vallis montium usque ad proximum: et fu-

milieu de tes mains? Et il dira: J'ai été percé de ces plaies dans la maison de ceux qui m'aimaient.

7 » O épée à deux tranchants, réveille-toi; viens contre mon pasteur, contre l'homme qui se tient attaché à moi, dit le Seigneur des armées; frappe le pasteur, et les brebis seront dispersées; et je tournerai ma main vers les petits. 8 Et il y aura dans toute la terre, dit le Seigneur, deux parties qui seront dispersées, et qui défraudront, et la troisième partie y sera laissée. 9 Et je ferai passer la troisième partie par le feu, et je la chaufferai fortement, comme on chauffe l'argent, et je l'éprouverai comme on éprouve l'or. Elle invoquera mon nom, et moi je l'exaucerai. Je lui dirai: Tu es mon peuple; et elle, elle dira: Le Seigneur est mon Dieu.

XIV. 1 » Voici que viendront les jours du Seigneur, et seront partagées tes dépouilles au milieu de toi. 2 Et j'assemblerai toutes les nations à Jérusalem pour le combat, et la cité sera prise, et les maisons seront dévastées, et les femmes seront violées; la moitié des habitants de la cité sortira emmenée en captivité, et le reste du peuple ne sera pas enlevé de la ville.

3 » Et le Seigneur sortira et combattra contre ces nations, comme il a combattu au jour du combat. 4 Et ses pieds se poseront en ce jour-là sur la montagne des Oliviers, qui est vis-à-vis de Jérusalem, à l'orient: et la montagne des Oliviers sera fendue par la moitié à l'orient et à l'occident, avec une très grande ouverture, et une moitié de la montagne s'écartera vers l'aquilon et son autre moitié vers le midi.

5 » Et vous fuirez vers la vallée de ces montagnes, parce que la vallée de ces montagnes sera jointe à la montagne

homme m'a possédé, m'a acheté, dès ma jeunesse, c'est-à-dire, tant s'en faut que je sois prophète que je suis obligé de cultiver la terre et de me livrer aux plus rudes travaux comme un esclave.

b) Israël sera d'abord éprouvé, XIII, 7-XIV, 2. 7. Frappe le pasteur. Jésus-Christ s'est appliqué à lui-même cette prophétie (Matthieu, xxvi, 31; Marc, xiv, 27). — Au lieu de frappe (percutere), qu'on lit dans l'hébreu comme dans la Vulgate, l'Évangile porte: je frapperai (percutiam) (Glaire). 8. Deux parties; les Juifs et les gentils. — La troisième partie; les chrétiens.

XIV. 4. Voici que viendront... Prophétie que les uns rapportent à la persécution d'Antiochus Épiphanes, et les autres au temps de la guerre des Ro-

mains contre les Juifs (Glaire). c) Israël sera enfin glorifié, XIV, 3-21.

3. Du combat, pour son peuple. Cf. Exode, xiv. 4. Ses pieds... Ceux qui appliquent le sens littéral de ce passage à la persécution d'Antiochus prétendent que le sens est que Dieu prendra la défense de son peuple, et donnera pour marque de sa présence un grand tremblement de terre; mais ceux qui l'expliquent de la guerre des Romains contre les Juifs disent que Zacharie désigne ici les cavités et les profondeurs que firent les troupes romaines en creusant dans les montagnes, afin d'en tirer une grande quantité de terre et des pierres, pour faire leurs terrasses, leurs murailles et leurs autres ouvrages, dans la vallée du Cédron et au midi de Jérusalem. Cf. γ. 5 (Glaire).

BIBLIOTECA CENTRAL

JANL

MALACHIE

INTRODUCTION

Malachie (envoyé), le dernier des prophètes, était contemporain de Néhémie; il prophétisa pendant le séjour de ce dernier à Jérusalem, après l'an 32 d'Artaxerxès Longuemain, vers 432, et appuya par ses oracles les réformes de Néhémie, s'élevant contre les mariages avec les femmes païennes, II *Esdras*, XIII, 23-24; contre l'offrande de victimes indignes de Dieu, et contre la négligence à payer la dîme, III, 7-12. Le Temple était alors terminé et le culte pleinement réorganisé, I, 10; III, 1.

L'authenticité et l'intégrité des prophéties de Malachie n'ont pas été contestées.

Son style est en général clair, concis et remarquable, quoiqu'il n'atteigne pas à l'élévation d'Isaïe. — Son livre est une sorte de dialogue entre Dieu et le peuple ou les prêtres.

Les prophéties de Malachie forment un seul tout qui se subdivise en trois sections. La première, I-II, 9, dépeint l'amour de Dieu pour son peuple; la seconde, II, 10-16, montre en Jahvéh le Dieu unique et le père d'Israël; la troisième, II, 17-IV, représente le Seigneur comme juge: il viendra punir les péchés des coupables, mais en faveur des justes et pour préparer le salut, il enverra un second Élie, le précurseur, saint Jean-Baptiste. C'est ainsi que le dernier des prophètes de la loi ancienne a annoncé la venue de celui qui devait révéler au monde le Messie.